

Сравнение сказки «Белоснежка и семь гномов» братьев Гримм и «Сказки о мертвой царевне и семи богатырях» А. С. Пушкина в лингвистическом аспекте

Der Vergleich der Märchen «Schneewittchen und sieben Zwerge» von Gebrüdern Grimm und «Märchen von der toten Zarentochter und sieben Recken» von Alexander Puschkin im linguistischen Aspekt

Исследовательская работа по немецкому и русскому языкам
Projekt - und Forschungsarbeit

*** Краткое описание проекта**

В данной исследовательской работе проведено языковое сопоставление сказки «Белоснежка» братьев Гримм и «Сказки о мертвой царевне...» А. С. Пушкина: найдены общие праиндоевропейские корни в словах, обозначающих основы человеческой жизни, например семейные связи; обнаружены историзмы – слова, называющие предметы или явления, помогающие реконструировать старину; проанализированы эпитеты, метафоры, сравнения, сказочные формулы, ярко выражающие авторское отношение к героям и их поступкам. Сделаны выводы о том, что языковые средства передают как общность, так и различие народов, в яркой поэтической форме рисуют народный идеал, обличают зло, то есть транслируют народную нравственность из глубины веков, соединяют поколения и страны. В немецкой сказке в языке проявляется больше прагматизма, в русской сильнее ощущается романтика душевного подвига. Обе сказки поражают богатством лексических и синтаксических средств выражения мысли, что является лингвистической основой добрых взаимоотношений немецкого и русского народов, интереса к чужой и к своей культуре, литературе и прежде всего языку.

Подробное описание проекта

* Проблема, решаемая проектом

Сопоставление языкового материала позволит рассмотреть проблему значения общих древних корней в немецком и русском языках, отражения в лексике исторической эпохи и народного сознания для выявления одинаковых и отличительных черт языковой картины мира обоих народов.

Основная идея

Поиск слов с общими праиндоевропейскими корнями выявил, что такие слова называют наиболее древние и значимые для человека предметы и явления. Словообразовательные изменения этих слов раскрыли общечеловеческие и национальные особенности отношения к миру и другим людям: у обоих народов чувство нежности выражается специальными морфемами (уменьшительно-ласкательными суффиксами), однако в русском языке их намного больше, чем в немецком. Анализ историзмов позволил проследить разницу в жизненном пути народов: в Германии приоритетным являлся производительный труд, торговля, а в России главной была необходимость в защите от внешних врагов, строились в непроходимых лесах дороги, а на них – богатырские заставы, охранявшие от набегов кочевых племен. Осознание исторических языковых связей является основой для диалога немецкой и русской культур.

*** Масштаб организации работ**

Работа над проектом началась в рамках урочной деятельности: немецкая группа 6 "Б" класса целом прочитала сказку братьев Гримм "Белоснежка" на уроках немецкого языка, а на уроках русского языка в 6 классе они изучали разные пласты лексики. Школьники вспомнили из курса начальной школы "Сказку о мертвой царевне..." А.С.Пушкина и заинтересовались их сходством. Выявилась инициативная группа из четырех обучающихся, которые провели исследование текстов по выработанным в совместном поиске с руководителями критериям, привлекая свои знания из области немецкого и русского языков как школьных предметов. Каждый ученик выполнял свою часть работы по намеченному плану, а потом создали текст проекта. На внеурочных занятиях проходила доработка текста с попутным обучением научному стилю речи и композиции исследовательской работы. Работа проводилась в течение сентября 2015 – января 2016 г.

*** Полученные результаты**

Исследование показало, что сказки отражают язык, историю, обычаи, традиции народов. Этот результат очень актуален, так как мы должны

бережно сохранять свои национальные особенности, а также уважать менталитет другого народа. Это важно, так как мы живем в одном мире.

*** Кому нужны результаты проекта**

Результаты работы можно применить при подготовке к олимпиаде по русскому и немецкому языку и литературе и для расширения культурного кругозора. Unser Projekt kann man sowohl im Deutschunterricht als auch in der Literaturstunde verwenden.

*** Перспектива дальнейшего развития проекта**

Продолжить исследование в данном аспекте по анализу баллад В.А.Жуковского.